



Мигель де Сервантес Сааведра

D O N Q U I J O T E

Часть 1 (глава 3)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра
Don Quijote. Часть 1 (глава 3).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63754568
ISBN 9785005310682

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит 2 341 испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	11
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	12
Об авторе	14
От автора перевода	22
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	23
Специальные обозначения	25
Упражнение 1 (2 341 слово и идиома)	26
Конец ознакомительного фрагмента.	30

Don Quijote.
Часть 1 (глава 3)
Адаптированный
испанский роман для
перевода, пересказа
и аудирования

Мигель де
Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-1068-2 (т. 3)

ISBN 978-5-0051-3410-3

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит **2 341** испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 341** испанских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>
и латиноамериканское телевидение [https://
www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz](https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz)

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>
или латиноамериканское радио [http://www.radio-en-
vivo.mx/noticias-mvs](http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs)

Смотрите фильмы с субтитрами [http://clasevirtual.ru/
index/peliculas/0-4](http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4)

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. один такой подкаст предлагает вам данное учеб-

ное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего при-

частия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде



Памятник Дон Кихоту в Толедо

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

el color (цвет) – испанское слово / его русский эквивалент.

Упражнение

1 (2 341 слово и идиома)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.
2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись https://www.youtube.com/watch?v=BZLm_u1OStQ

* Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.

Parte primero (capítulo tercero) / Часть первая (глава третья)

Donde se cuenta (в которой рассказывается) la graciosa manera (о том забавном способе) que (которым) tuvo D. Quijote en armarse caballero (Дон Кихот был посвящён в рыцари).

Yasí (и вот), fatigado de (преследуемый) este pensamiento

(ЭТОЙ МЫСЛЮ), **abrevió** (он покончил) **su venteril y limitada cena** (со скудным трактирным ужином), **la cual acabada** (после чего) **llamó al ventero** (позвал хозяина), **y encerrándose con él** (и запершись с ним) **en la caballeriza** (на конюшне), **se hincó de rodillas ante él** (пал пред тем на колени), **diciéndole** (говоря ему):

– **No me levantaré jamás** (я не сдвинусь) **de donde estoy** (с места), **valeroso caballero** (доблестный рыцарь), **fasta que** (до тех пор, пока) **la vuestra cortesía** (ваша любезность), **me otorgue** (не удостоит меня) **un don** (подарка) **que pedirle quiero** (о котором просить хочу я), **el cual** (того подарка, что) **redundará en alabanza vuestra** (принесёт вам славу) **y en pro del género humano** (а всему человечеству пользу).

El ventero (трактирщик) **que vió a su huésped a sus pies** (видя своего гостя на коленях), **y oyó semejantes razones** (и слыша подобные речи), **estaba confuso mirándole** (был смущён), **sin saber qué hacerse** (не зная что делать) **ni decirle** (и что говорить), **y porfiaba** (настаивал) **con él que se levantara** (чтобы тот встал); **y jamás quiso** (но ничего не добился), **hasta que** (пока не) **le hubo de decir** (пообещал) **que él le otorgaba** (что исполнит) **el don** (просьбу) **que le pedía** (с которой к нему обратились).

– **No esperaba yo menos** (меньшего и не ожидал я) **de la**

gran magnificencia vuestra (от вашего несказанного великодушия), **señor mío** (сударь мой), – **respondió D. Quijote** (ответил Дон Кихот), – **y así os digo** (да будет вам известно) **que** (что) **el don** (просьба) **que os he pedido** (с которой я к вам обратился), **y de vuestra liberalidad** (а ваша щедрость) **me ha sido otorgado** (пообещала исполнить), **es que** (заключается в том, чтобы) **mañana** (завтра), **en aquel día** (именно в этот день), **me habéis de armar caballero** (вы меня посвятили в рыцари), **y esta noche** (а эту ночь) **en la capilla** (в часовне) **de este vuestro castillo** (вашего замка) **velaré las armas** (проведу я в бдении над оружием);

y mañana (и завтра), **como tengo dicho** (как я уже сказал), **se cumplirá lo** (исполнится то) **que tanto deseo** (чего я так желаю), **para poder** (чтобы я смог), **como se debe** (по законному праву), **ir** (объезжать) **por todas las cuatro** (все четыре) **partes** (стороны) **del mundo** (света) **buscando las aventuras** (в поисках приключений) **en pro de** (и для поддержки) **los menesterosos** (нуждающихся), **como está a cargo de la caballería** (исполняя долг перед рыцарством) **y de los caballeros andantes** (а также долг странствующего рыцаря), **como yo soy** (коим я являюсь), **cuyo deseo** (и желанье мое) **a semejantes fazañas** (к подобным подвигам) **es inclinado** (склонно).

El ventero (хозяин постоялого двора), **que como está**

dicho (как уже было сказано), **era** (был) **un poco socarrón** (слегка шельмоват), **y ya tenía algunos barruntos** (и уже догадывался) **de la falta de juicio de su huésped** (о том, что гость не в своём уме), **acabó de creerlo** (окончательно же он в этом убедился) **cuando acabó de oír semejantes razones** (услышав подобные речи), **y por** (и дабы) **tener que reír aquella noche** (весело скоротать вечер), **determinó** (решил) **seguirle el humor** (во всём ему потакать); **así** (потому) **le dijo** (сказал ему) **que** (что) **andaba muy acertado** (он очень разумен) **en lo que deseaba** (в желаниях своих) **y pedía** (и просьбах), **y que** (и что) **tal prosupuesto** (такое предложение) **era propio y natural** (вполне естественно слышать) **de los caballeros tan principales** (от особ столь знатных) **como él parecía** (к которым он, вероятно, и относится), **y como su gallarda presencia mostraba** (судя по его внешнему виду и горделивой осанке),

y que (что) **él ansimesmo** (и сам-то он), **en los años** (в годы) **de su mocedad** (юности) **se había dado** (предаваясь) **a aquel honroso** (такому почётному) **ejercicio** (занятию), **andando** (странствовал) **por diversas partes del mundo** (по свету) **buscando** (в поисках) **sus aventuras** (приключений), **sin que hubiese dejado** (не обходя стороной) **los percheles de Málaga** (Перчелес под Малагой), **islas de Riarán**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.